

81.411.2
И 23

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ МАКСИМА ТАНКА

УДК 4.82:4.832:809.1

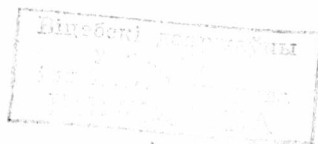
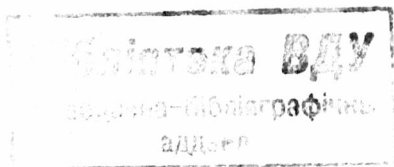
ИВАТОВИЧ ВАЛЕНТИНА ТАДЕУШЕВНА

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЕ
В. КОРОТКЕВИЧА И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА
НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

10. 02. 02 – русский язык

10. 02. 01 – белорусский язык

Автореферат диссертации
на соискание ученой степени кандидата филологических наук



Минск – 2001

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

Работа выполнена на кафедре теории и истории языка Белорусского государственного педагогического университета имени Максима Танка

Научный руководитель — доктор филологических наук,
профессор Груцо А. П.

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор Коваль В. И.

кандидат филологических наук,
доцент Козырев Л. И.

Оппонирующая организация — Брестский государственный
университет имени А. С. Пушкина

Защита состоится « 20 » сентября 2001 г. в 16 часов на
заседании совета по защите диссертаций К 02. 21. 01 в Белорусском
государственном педагогическом университете имени Максима Танка по адресу:
220050, г. Минск, ул. Советская, 18, ауд. 482, тел. 268-79-27.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Белорусского
государственного педагогического университета имени Максима Танка.

Автореферат разослан «15» августа 2001 г.

секретарь
защите диссертаций



П. А. Михайлов



ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

1

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Сравнительное исследование фразеологии близкородственных белорусского и русского языков – актуальная проблема современного белорусского языкознания. Вопросы сопоставительного изучения фразеологии белорусского и русского языков были предметом исследования в работах А. С. Аксамитова, А. П. Груцо, И. С. Козырева, В. А. Масловой, Н. Н. Олехновича, С. М. Прохоровой, Т. Н. Трипутиной, Л. В. Чернышовой и других лингвистов. Наиболее результативным является изучение функционирования фразеологических единиц в художественных текстах, в частности, в переводах белорусской художественной прозы на русский язык, так как именно в форме художественной речи эти языковые единицы имеют наиболее полную возможность реализации всех своих значений и функций, а также в силу специфики своего происхождения и значения являются, как правило, наиболее ярким национально-культурным компонентом текста. Кроме того, результаты сравнительного изучения фразеологии разных языков – основа для теории и практики перевода, поскольку фразеологизм находится вне области перевода (он не переводится, а *передается* иноязычными эквивалентами). Определенные трудности вызваны и отсутствием универсального словаря, который включал бы в себя все возможные варианты контекстуального использования фразеологизма, кроме того, при составлении переводных фразеологических словарей близкородственных языков зачастую преобладает прием калькирования, буквального перевода фразеологизма другого языка, в результате чего происходит утрата первоначальной образности и, что еще более недопустимо, «стирание» национально-культурного текста. В связи с этим на современном этапе представляется необходимым дальнейшее изучение фразеологии в этнокультурном аспекте, что получило развитие в работах А.С.Аксамитова, А. Н. Афанасьева, В. В. Виноградова, А. А. Ивченки, Е.Ф. Карского, В. И. Коваля, Б. А. Ларина, И. Я. Лепешева, С. В. Максимова, В.А.Масловой, М. И. Михельсона, В. М. Мокиенко, И. А. Подюкова, А.А.Потебни, В. Н. Телии, Н. И. Толстого, А. Л. Топоркова, Ф. М. Янковского и других исследователей.

Исследования способов передачи фразеологических единиц художественного оригинала в переводах на русский язык довольно широко проводились белорусскими лингвистами в 70-80 гг. Эти вопросы освещены в работах А. А. Гируцкого, И. Я. Лепешева, А. Е. Михневича, Г. Н. Моложай, Н. Н. Олехновича, Т. Н. Трипутиной и др.

Таким образом, важность проблемы белорусско-русских языковых контактов, актуальность изучения сходства и различия между фразеологическими системами близкородственных языков, недостаточная разработка вопроса передачи фразеологических единиц и их отдельных компонентов в процессе художественного перевода и обусловили выбор темы исследования.

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

2

Связь работы с крупными научными программами, темами. Диссертация выполнена в рамках научно-исследовательской темы кафедры теории и истории языка «Слово как объект изучения лингвистики» (№ государственной регистрации 19983704), которая входила в план важнейших научно-исследовательских работ по Республике Беларусь 1995–2000 г.

Цель и задачи исследования. Целью работы является анализ фразеологизмов в языке оригиналов и переводов на русский язык художественной прозы В. Короткевича. В задачи исследования входило:

- проанализировав ФЕ (фразеологические единицы) в оригиналах и переводах, составить классификацию фразеологических соответствий по степени их общности и дифференциации;
- выявить случаи авторского преобразования ФЕ в оригиналах и установить адекватность их передачи в переводах на русский язык;
- исследовать ФЕ оригиналов и переводов с учетом их происхождения;
- рассмотреть ФЕ в этнокультурном аспекте;
- определить стилистические функции ФЕ в оригиналах произведений писателя.

Объект и предмет исследования. *Объектом* исследования является фразеология белорусского и русского языков. *Предмет* исследования – фразеологизмы в оригиналах и переводах художественной прозы В.Короткевича.

Гипотеза. Фразеологические системы белорусского и русского языков, несмотря на их близкородственность, являются самостоятельными и оригинальными языковыми образованиями. В связи с тесным взаимодействием и взаимовлиянием вышеназванных близкородственных языков установилась сложного характера соотносительность между их фразеологическими системами.

При сопоставлении оригинальных текстов художественной прозы В.Короткевича и их переводов на русский язык выделяются группы (типы) оборотов по степени их общности и дифференциации с учетом акцентологических, семантических, грамматических, лексико-этимологических отличий их компонентов. Кроме того, фразеологические единицы в художественном тексте являются наиболее достоверным трансформатором национальной культуры.

Методология и методы проведенного исследования. Исходным методологическим принципом исследования является положение о том, что фразеология, как и язык в целом, является динамичной системой, развивающейся во времени и пространстве. При анализе фактического материала используются описательный, сравнительно-исторический, сравнительно-сопоставительный, а также один из ведущих методов

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

3

когнитивной лингвистики – профилирование концепта, предложенный Е.Бартминским.

Научная новизна и значимость полученных результатов. Впервые на материале художественной прозы В. Короткевича и ее переводов на русский язык проводится сопоставительный анализ фразеологических единиц близкородственных языков, составлена классификация по степени их общности и дифференциации, выделены разные типы соотносительных фразеологизмов русского и белорусского языков в зависимости от акцентологических, семантических, грамматических, лексико-этимологических характеристик их компонентов.

Кроме того, на фактическом материале, извлеченном из прозаических произведений В. Короткевича, проведено исследование ряда устойчивых выражений в этнокультурном аспекте, в частности, отдельные фразеологизмы рассматриваются как исторические синонимы, поскольку фразеология позволяет установить связь с разными культурными традициями и верованиями: во фразеологии мы находим отголоски языческих верований и христианскую символику. В связи с тем, что фразеология понимается как национально-культурный компонент текста, сохраняющий традиции, верования народа, при исследовании семантики и этимологии фразеологических единиц и их отдельных компонентов важное значение отведено экстралингвистическим факторам. Зачастую сопоставление проводится с привлечением фактического материала украинского, польского и других славянских языков.

В диссертации исследуется также целый ряд фразеологических заимствований, извлеченных из художественной прозы В. Короткевича. В силу ряда объективных причин у него довольно широко представлена фразеология старославянского, польского, а также и других славянских и неславянских языков. При этом отмечены особенности функционирования фразеологических старославянизмов, полонизмов и русизмов в белорусском и русском текстах, обращено внимание на способы их освоения разными восточнославянскими языками, а также на их стилистические функции и целесообразность использования в художественном тексте.

Для создания художественно-стилистических эффектов авторы нередко прибегают к преобразованию (трансформации) фразеологизмов. В этой связи на материале художественной прозы В. Короткевича были также выделены и обоснованы наиболее характерные для этого писателя способы индивидуально-авторской обработки и употребления фразеологизмов.

Кроме того, в связи с тем, что у В. Короткевича как родоначальника белорусской исторической прозы был свой взгляд на отечественную историю и своя трактовка многих исторических событий и явлений, в частности, на шляхетское сословие и на роль шляхты в обществе, а также в силу того, что в определении понятия «*шляхта*» до сих пор имеются существенные недочеты, весьма важным представляется вопрос о соотношении концепта и понятия «*белорусская шляхта*».

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

Практическая значимость полученных результатов. Материал и результаты исследования могут быть использованы для составления белорусско-русского фразеологического словаря, историко-этимологического справочника по белорусской фразеологии, для дальнейшего концептуально-лингвистического анализа идиостиля В. Короткевича. Наблюдения и выводы могут использоваться при чтении курсов лексикологии, фразеологии, лингвокультурологии и различных спецкурсов и спецсеминаров по белорусскому и русскому языкам.

Основные положения диссертации, выносимые на защиту:

1. Фразеологические системы белорусского и русского языков являются самостоятельными и оригинальными языковыми образованиями.

2. Сопоставление ФЕ в оригиналах и русских переводах художественной прозы позволяет выделить группы устойчивых оборотов по степени их общности и дифференциации.

3. Использование разных по происхождению ФЕ обусловлено целым рядом экстралингвистических факторов.

4. ФЕ вообще, а в художественном тексте в особенности, выступают в качестве национально-культурного компонента.

5. Концепт «*белорусская шляхта*» является одним из основных в идиостиле В. Короткевича.

Личный вклад соискателя. Диссертация представляет собой самостоятельное исследование, в работе использован значительный по объему материал, собранный лично автором (картотека объемом около 2000 фразеологических единиц, извлеченных путем сплошной выборки из художественной прозы В. Короткевича). Все результаты исследования подготовлены к опубликованию индивидуально.

Апробация результатов диссертации. Диссертация и основные публикации по ее теме обсуждались на заседаниях кафедр теории и истории языка и современного русского языка Белорусского государственного педагогического университета имени Максима Танка в 1997–2001 гг. Основные ее положения были апробированы в докладах и сообщениях на конференциях: Актуальные проблемы исследования языка и речи (БГПУ им. М. Танка, 1998); Национально-культурный компонент в тексте и языке (БГУ, 7–9 апреля 1999 г.); Русский язык в изменяющем мире (БГУ, 30–31 марта 1999 г.); Общечеловеческие ценности и проблемы воспитания в процессе преподавания русского языка как иностранного (МГМИ, БГЭУ, 27–29 мая 1999 г.); Актуальные проблемы славянской фразеологии (Гомель, 16–17 ноября 1999 г.); Международная конференция молодых филологов (Тарту, 28–30 апреля 2000 г.); II Міжнародны кангрэс «Беларускае асветніцтва: вопыт тысячагоддзя» (БДПУ імя М. Танка, 17–19 мая 2000 г.); Слово в интерпретации переводчика и языковеда (Гданьск, 19–20 октября 2000 г.); Язык. Слово. Действительность (БГПУ им. М. Танка, 25 октября 2000 г.).

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

5

Опубликованность результатов диссертации. По теме диссертации имеется 14 публикаций, из них 5 статей, 9 – тезисы и доклады конференций. Общий объем публикаций – 52 страницы.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из перечня условных сокращений, общей характеристики работы, 2 глав, заключения, списка использованных источников из 365 наименований, приложения – «Фразеологический словарь художественной прозы В. Короткевича». Общий объем диссертации – 165 с.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В общей характеристике работы рассматриваются выше изложенные вопросы (обосновывается выбор темы, ее актуальность, научная новизна и практическая значимость, определяются цель, задачи, материалы и методы исследования, а также отмечается апробация работы).

Первая глава «История вопроса» состоит из 3-х параграфов: 1.1. «Основные направления в исследовании фразеологии»; 1.2. «Некоторые вопросы художественного перевода с близкородственных языков»; 1.3. «Фразеологизм и перевод», в которых последовательно определяется степень разработанности проблем сравнительно-сопоставительного исследования фразеологии русского и белорусского языков, определяются основные направления изучения фразеологии на современном этапе, анализируются работы, посвященные сравнительно-сопоставительному исследованию фразеологии. Кроме того, рассматриваются некоторые особенности художественного перевода с близкородственных языков. Художественный перевод – это не только перевод произведения с одного языка на другой, но и «перевод» его из одной национальной культуры в другую, так как при этом взаимодействуют не только два языка, но и две национальные культуры, литературы. В процессе перевода, таким образом, необходимо учитывать целый ряд экстралингвистических (внеязыковых, внелитературных) факторов – исторических, этнических, социально-культурных, которые непосредственно или опосредованно влияют на состояние и характер перевода.

Очевидно и то, что не только от степени родства исходного и переводящего языков, но во многом и от характера воспринимаемой и воспринимающей культур зависит своеобразие художественного перевода. В связи с этим перевод с близкородственных языков имеет свои закономерности и отличия от перевода вообще. Языковая близость в определенной степени облегчает сам процесс художественного перевода, но тем не менее эта близость обуславливает и ряд специфических трудностей, преодоление которых видится возможным при ответственном, осмысленном подходе к процессу перевода,

Статьи

1. Иватович В. Т. Фразеология в художественной прозе В.Короткевича (сопоставление белорусских оригиналов и русских переводов) // Весці БДПУ імя Максіма Танка. – 1999. – № 4. – С. 66 – 75.

2. Иватовіч В. Нарадзіцца ў сарочцы або ў кашулі? // Слово во времени и пространстве. Сб. науч. ст. (К 75-летию проф. А. П. Груцо) / БГПУ им. Максима Танка; Отв. ред. Л. В. Чернышова. – Мн.: БГПУ, 1999. – С. 66 – 70.

3. Иватович В. Т. *Очертя голову и осень крестом*: К проблеме языческого и христианского во фразеологии // Весці БДПУ імя Максіма Танка. – 2000. – №1. – С. 81 – 87.

4. Иватович В. Т. Некоторые вопросы художественного перевода с близкородственных языков // Весці БДПУ імя Максіма Танка. – 2000. – № 3. – С. 37 – 41.

5. Иватович В. Фразеологизмы старославянского происхождения в художественной прозе В. Короткевича // Художественная литература: проблемы исторического развития, функционирование и интерпретация текста. Сб. науч. трудов: В 2 ч. – Мн., 2001. – Ч. 2. – С. 30 – 34.

Материалы конференций

6. Иватович В. Т. Фразеологизмы в романе В. Короткевича «Хрыстос прыязмліўся ў Гародні» и их перевод на русский язык // Проблемы языка и литературы и методики их преподавания. Материалы науч.-практ. конф., посв. памяти Ф. И. Буслаева. – Минск, 17 апреля 1997г. / БГПУ им. Максима Танка. – Мн., 1997. – С. 28 – 31.

7. Иватович В. Т. Стилистические функции фразеологизмов в романе В. Короткевича «Хрыстос прыязмліўся ў Гародні» // Актуальные проблемы исследования языка и речи. Материалы II Междунар. науч. конф. молодых ученых: В 3 ч. – Минск, 3 – 5 ноября 1998 г. / БГПУ им. Максима Танка. – Мн., 1998. – Ч.2. – С. 166 – 168.

8. Иватович В. Способы преобразования фразеологических единиц на материале художественной прозы В. Короткевича) // Национально-культурный компонент в тексте и языке. Материалы II Междунар. науч. конф.: В 3 ч. – Минск, 7 – 9 апреля 1999 г. / БГУ, МАПРЯЛ. – Мн., 1999. – Ч. 2. – С. 7 – 10.

9. Иватовіч В. Т. Адлюстраванне сакральнай прыроды слова ў беларускай фразеалогіі // Актуальныя праблемы славянскай фразеалогіі. Материалы Междунар. науч. конф., Гомель, 16 – 17 ноября 1999 г. / ГГУ. – Гомель, 1999. – С. 17 – 20.

10.Иватович В. Фразеологизмы-полонизмы в художественной прозе В.Короткевича // Русский язык в изменяющемся мире. Материалы

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

17

Междунар. науч. конф.: В 2 ч. – Минск, 30 – 31 марта 1999 г. / БГУ. – Мн., 2000. – Ч. 1. – С. 78 – 80.

11.Иватович В. Фразеология в языке произведений В. Короткевича // Общечеловеческие ценности и проблемы воспитания в процессе преподавания русского языка как иностранного. Материалы Междунар. науч.-метод. конф. – Минск, 27 – 28 мая 1999 г. /МАПРЯЛ, МГМИ, БГЭУ. – Мн., 2000. – С. 147 – 149.

12.Іватовіч В. *Беларуская шляхта*: канцэпт і паняцце // Беларускае асветніцтва: вопыт тысячагоддзя. Матэрыялы II Міжнар. кангр. Минск, 17 – 19 мая 2000 г.: У 3 кн. / БДПУ імя Максіма Танка. – Мн., 2000. – Кн. 2. – С. 159 – 162.

13.Иватович В. Т. Фразеологизм и перевод // Актуальные вопросы русского языка и литературы. Материалы 3-й научно-практ. конф. Минск, 26 апреля 2000 г. / БГПУ им. Максима Танка. – Мн., 2000. – С. 40 – 44.

14.Иватович В. Т. Фразеология: синтез языка и культуры / Язык, слово, действительность. Материалы II Междунар. науч. конф.: В 2 ч. – Минск, 25 – 27 октября 2000 г. / БГПУ им. Максима Танка. – Мн., 2000. – Ч.1. – С. 124 – 127.

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

РЕЗЮМЕ

Иватович Валентина Тадеушевна

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЕ В. КОРОТКЕВИЧА И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Ключевые слова: фразеологическая единица, художественный перевод, адекватный / неадекватный, безэквивалентная лексика, фоновые знания, наивная картина мира, профилирование концепта.

Объект исследования – фразеология белорусского и русского языков.

Предмет исследования – фразеологизмы в оригиналах и переводах художественной прозы В. Короткевича.

Цель исследования – анализ фразеологизмов в языке оригиналов и переводов на русский язык художественной прозы В. Короткевича.

Методы исследования. В процессе исследования применялись описательный, сравнительно-исторический, сравнительно-сопоставительный методы, а также метод профилирования концепта, предложенный Е. Бартминским.

Научная новизна диссертации в том, что фразеология художественной прозы В. Короткевича и особенности ее перевода на русский язык исследуется впервые. Составлена классификация фразеологических соответствий по степени их общности и дифференциации, определяются стилистические функции и способы авторских трансформаций фразеологических единиц, выделяется целый пласт фразеологических заимствований в художественной прозе писателя, фразеологизмы исследуются в этнокультурном аспекте. Впервые предпринята попытка составления фразеологического словаря художественной прозы В. Короткевича.

Практическая значимость исследования: материал и результаты исследования могут быть использованы для составления белорусско-русского фразеологического словаря, историко-этимологического справочника по белорусской фразеологии, а также в педагогических целях, в частности, при чтении курсов лексикологии, фразеологии, лингвокультурологии и различных спецкурсов и спецсеминаров по белорусскому и русскому языкам.

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

19

РЭЗЮМЕ

Іватовіч Валянціна Тадэвушаўна

ФРАЗЕАЛАГІЗМЫ Ў МАСТАЦКАЙ ПРОЗЕ У. КАРАТКЕВІЧА І АСАБЛІВАСЦІ ІХ ПЕРАКЛАДУ НА РУСКУЮ МОВУ

Ключавыя словы: фразеалагічная адзінка, мастацкі пераклад, адэкватны / неадэкватны, безэквівалентная лексіка, фонавыя веды, наўная карціна свету, прафіляванне канцэпта.

Аб'ект даследавання – фразеалогія беларускай і рускай моў.

Прадмет даследавання – фразеалагізмы ў арыгіналах і перакладах мастацкай прозы У. Караткевіча.

Мэта даследавання – аналіз фразеалагізмаў ў мове арыгіналаў і перакладаў на рускую мову мастацкай прозы У. Караткевіча.

Метады даследавання. У працэсе даследавання выкарыстоўваліся апісальны, параўнальна-гістарычны, параўнальна-супастаўляльны метады, а таксама метады прафілявання канцэпта, прапанаваны Е. Бартмінскім.

Навуковая навізна дысертацыі ў тым, што фразеалогія мастацкай прозы У. Караткевіча і асаблівасці яе перакладу на рускую мову даследуюцца ўпершыню. Зроблена класіфікацыя фразеалагічных адпаведнікаў па ступені іх агульнасці і дыферэнцыяцыі, вызначаны стылістычныя функцыі і спосабы аўтарскіх трансфармацый фразеалагічных адзінак, выдзелены цэлы пласт фразеалагічных запазычанняў у мастацкай прозе пісьменніка, фразеалагізмы даследуюцца ў этнакультурным аспекце. Упершыню складзены фразеалагічны слоўнік мастацкай прозы У. Караткевіча.

Практычная значымасць даследавання: матэрыял і вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны для складання беларуска-рускага фразеалагічнага слоўніка, гісторыка-этымалагічнага даведніка па беларускай фразеалогіі, а таксама ў педагагічных мэтах – пры выкладанні курсаў лексікалогіі, фразеалогіі, лінгвакультуралогіі, шэрагу спецкурсаў і спецсэмінараў па беларускай і рускай мовах.

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

20

Summary

Ivatovich Valentina Tadeushevna

Phraseological units in the prose of V.Korotkevich and the peculiarities of their translation into Russian

Key words: Phraseological units, literary translation, adequate /inadequate, non-equivalent lexis, background knowledge, the naive picture of the world, the concept profiling.

Object of investigation – phraseology of Russian and Belarussian languages in the art prose language.

Subject of investigation – phraseological units in the authentic texts and translations of the artistic prose of V.Korotkevich.

Purpose of investigation – phraseological analysis of the authentic texts and their translations into Russian V. Korotkevich's art prose.

Methods of investigation. During the study process the descriptive, comparative-historical, comparative-confronting methods have been used, as well as the concept profiling method introduced by E.Bartmski.

New scientific view of dissertation. The phraseology of the art prose of V.Korotkevich and the peculiarities of their translation into Russian have been studied for the first time. The classification of the phraseological correspondences according to the degree of their similarities and differentiation has been made, the stylistic functions and the methods of the author's transformations of the phraseological units have been defined, the whole layer of phraseological borrowings has been exposed in the artistic prose of the writer, phraseological units have been studied in the ethnocultural aspects. It's the first time when the attempt to compile the Experience of the phraseological dictionary of the works of V.Korotkevich has been made.

Practical significance of investigation. The material and the results of the investigation might be used to compile a Belarussian – Russian Phraseological Dictionary, Historical- Ethimological Directory on Belarussian phraseology, as well as with pedagogical purpose, in particular, while lecturing on lexicology, phraseology, lingvoculturology and various special courses and seminars on Belarussian and Russian languages.



* 20504148 *